



Број: 17-14-1-4328-2/18
Сарајево, 26. новембра 2018. године

BOGNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO		27-11-2018	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01, 02	05-2	2551	18

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Амандман број 6 на Споразум о финансирању од 27.02.2006. године закључен између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и КfW-а, Франкфурт на Мајни („КfW“), као уговорних страна за Европски фонд за Босну и Херцеговину. Амандман је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 23. маја 2018. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Зоран Ђерић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-41-05-3-34831/18

Sarajevo, 06.11 2018. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

MINISTARSTVO
POSLOVANJA
SARAJEVO

23-11-2018		20
14	14-1	4328-1

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana broj 6 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006., *dostavlja se*

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana broj 6 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006. godine između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i KfW-a, Frankfurt na Majni kao ugovornih strana za Europski fond za Bosnu i Hercegovinu.

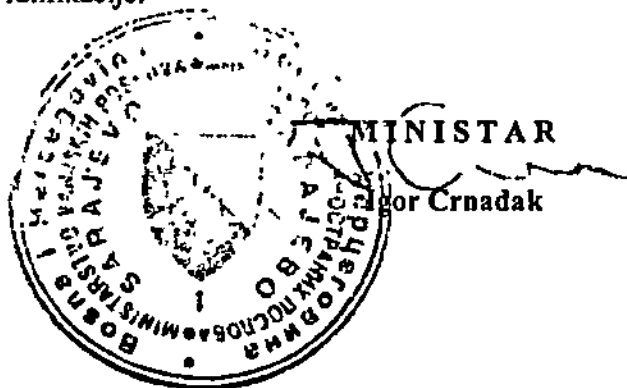
Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 47. redovnoj sjednici održanoj 10. maja 2018 godine donijelo Odluku o prihvatanju Amandmana broj 6 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006. godine i za potpisnika ovlastilo Ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, na svojoj 136. sjednici održanoj 20. marta 2018. godine utvrdilo je Prijedlog amandmana 6 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006. godine, između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“).

Gdin. Vjekoslav Bevanda, ministar finansija i trezora BiH je potpisao predmetni Amandman za Bosnu i Hercegovinu dana 23. maja 2018. godine, na engleskom jeziku.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije.

Prilog: kao u tekstu



Datum, 05 06 2018

AMANDMAN BR. 6

na

Sporazum o financiranju

od 27.2 2006.

između

Bosne i Hercegovine

koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora

i

KfW-a, Frankfurt na Majni

(„KfW“)

(zajednički: „Ugovorne strane“)

Europski fond za Bosnu i Hercegovinu

Član 1.

- 1.1. Dana 27.2.2006. godine, KfW i Vijeće ministara zaključili su sporazum o financiranju vezan za osnivanje Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu („EFBH“) kako bi ispunili zajednički cilj rješavanja stambenog zbrinjavanja kroz renoviranje postojećih, izgradnju novih i kupovinu stambenih jedinica („Kreditni program za stambeno zbrinjavanje“) i unaprijedili mogućnost zapošljavanja kroz potporu aktivnostima ulaganja malih i srednjih poduzeća, posebno u ruralnim područjima („Sporazum o financiranju“).
- 1.2. Dana 16.11.2016. godine, Vijeće ministara i izaslanstvo njemačke Vlade su, između ostalog, održali konzultacije Vlada i dogovorili ponovno korištenje iznosa CGF-a iz faze III CGF-a („CGF III“) radi povećanja iznosa stavljenih na raspolaganje u okviru EFBH-a.
- 1.3. Sporazum o financiranju je izmijenjen Amandmanima br. 1 i 2 dana 21.3.2011. kako bi se definirali uvjeti ponovnog korištenja određenih CGF iznosa radi dodatnog financiranja iz EFBH. Sporazum o financiranju je dalje izmijenjen 8.7.2011. godine Amandmanom br. 3 u skladu s kojim je član V. Sporazuma o financiranju izmijenjen kako bi njime bilo definirano da KfW do 31.12.2018. upravlja doprinosom Bosne i Hercegovine i računom Bosne i Hercegovine u EFBH fondu u skladu s Sporazumom o financiranju. Sporazum o financiranju je dodatno izmijenjen 6.3.2014. godine Amandmanom br. 4 prema kojem je član V Sporazuma o financiranju izmijenjen kako bi njime bilo definirano da KfW do 31.12.2020 upravlja doprinosom Bosne i Hercegovine u vezi s CGF iznosima i novim Računom BiH u EFBH-u u skladu s uvjetima i odredbama Sporazuma o financiranju. Sporazum o financiranju je izmijenjen 6.10.2014. Amandmanom br. 5 kako bi omogućio dodatno financiranje sredstvima njemačke Vlade. U skladu s Amandmanom br. 5, članovi II(1), II(4), II(5) i V(1) Sporazuma o financiranju su izmijenjeni kako bi omogućili nova sredstva za EFBH i kako bi se definiralo korištenje i raspodjela tih dodatnih sredstava za Kreditni program za ublažavanje posljedica poplava (FRCP). Definirano je da KfW do 31.12.2020. upravlja doprinosom Bosne i Hercegovine koji je povezan s iznosom FRCP-a i novim računom Bosne i Hercegovine u EFBH-u u skladu s uvjetima i odredbama Sporazuma.
- 1.4. Ovim izmjenama i dopunama („Sporazum o izmjenama i dopunama“), dodatno EFBH financiranje omogućava se iz sljedećih izvora: Dana 27.8.2007., KfW i Vlada Bosne i Hercegovine zaključili su sporazum o financiranju u iznosu od 5.112.918,81 EUR („Iznos iz CGF-a III“) u vezi s uspostavljanjem fonda za kreditne garancije („CGF“)(„Sporazum o CGF III“) i Sporazum o arbitraži koji se odnosi na navedeni Sporazum („Sporazum o arbitraži“).

Dio Iznosa iz CGF-a III, odnosno iznos od 4.361.610,22 EUR III više nije potreban za CGF III („Slobodni iznos iz CGF-a III“)

Dio Iznosa iz CGF-a III, odnosno iznos od 383.468,90 EUR se još uvijek koristi u okviru CGF-a III („Preostali iznos iz CGF-a III“) Nakon (što) (i) Preostali iznos iz CGF-a III više ne bude potreban za CGF III zbog toga što je kreditna linija koju je EFBH odobrio odnosno partnerskoj instituciji kojoj se daje pozajmica otplaćena u potpunosti i (ii) 20.1.2019, ovisno o tome koji događaj nastupi ranije, Preostali iznos iz CGF-a III također postaje Slobodni iznos iz CGF-a III.

15. Na datum ovog Sporazuma ili u tom razdoblju, Sporazum o CGF-u III se mijenja kako bi definirao uvjete ponovnog korištenja Slobodnog Iznosa iz CGF-a III za dodatno EFBH financiranje
16. Prema tome, Ugovorne strane namjeravaju ponovno izmijeniti Sporazum o financiranju putem ovog Sporazuma koji služi kao Amandman br. 6. kako bi definirale detalje provedbe i omogućile novo financiranje sredstvima njemačke Vlade i žele izmijeniti Sporazum o financiranju kako slijedi:

Član 2.

Definicije

Ovisno o bilo kojoj izričito suprotnoj odredbi u ovom Sporazumu ili ako kontekst drugačije nalaže, istaknuti izrazi u Sporazumu o financiranju imaju isto značenje i u ovom Sporazumu

Član 3.

Izmjene Sporazuma o financiranju

- 3.1. Sljedeće odredbe Sporazuma o financiranju mijenjanju se kako slijedi.

- 3.2. Član II(4) (Doprinos BiH EFBH-u):

Član II(4) se mijenja i spomenuti član se u potpunosti zamjenjuje sljedećim tekstom:

„KfW je otvorio sljedeće kamatne račune u EUR kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt na Majni, Njemačka, kod Banke (BLZ) 500 204 00:

- (a) račun na koji je Doprinos Bosne i Hercegovine koji se odnosi na BIHSSF iznose uplaćen i koji se isključivo koristi za plaćanje bilo kojeg BIHSSF Iznosa, uključujući kamate i druge iznose vezane za te iznose („Postojeći račun BiH u EFBH-u”);
- (b) račun na koji je Doprinos Bosne i Hercegovine koji se odnosi na Iznos iz CGF-a I i Iznos iz CGF-a II uplaćen i koji se koristi i za plaćanje Doprinosa Bosne i Hercegovine koji se odnosi na Iznos iz CGF-a III, uključujući kamate i druge iznose vezane za te iznose: („Postojeći CGF račun Bosne i Hercegovine u EFBH-u”); i
- (c) račun na koji je Doprinos Bosne i Hercegovine koji se odnosi na FRCP Iznos uplaćen i koji se koristi i za plaćanje Doprinosa Bosne i Hercegovine koji se odnosi na FRCP Iznos, uključujući kamate i druge iznose vezane za te iznose („FRCP račun BiH u EFBH-u”).

Postojeći Račun BiH u EFBH-u, Postojeći CGF račun BiH u EFBH-u i FRCP račun BiH u EFBH-u navode se kao „Račun BiH u EFBH-u”. Svaki Račun BiH u EFBH-u vodi se odvojeno od drugih računa KfW-a, posebno od drugih računa koje je KfW otvorio za druge doprinose EFBH-u i rezerviran je isključivo za upravljanje Doprinosom Bosne i Hercegovine

3.3. Član II(5) (Doprinos BiH EFBH-u):

Instrukcija za plaćanje Doprinosu Bosne i Hercegovine u članu II(5) mijenja se i potpuno zamjenjuje sljedećim tekstom:

„Doprinos Bosne i Hercegovine koji se odnosi na Iznos CGF-a III plaća se na Postojeći CGF račun BiH u EFBH-u na sljedeći način:

- I. U roku od 7 dana nakon datuma ovog Sporazuma, Slobodni Iznos CGF-a III od 4 361.610,22 EUR se prebacuje s Računa fonda za kreditne garancije (kao što je definirano u Sporazumu o CGF-u III) na Postojeći CGF račun BiH u EFBH-u; i
- II. Preostali Iznos CGF-a III od 383.468,90 EUR se, čim postane dostupan kao Slobodni Iznos CGF-a III, ali najkasnije do 20.1 2019 , prebacuje sa Računa fonda za kreditne garancije kao što je definirano u Sporazumu o CGF-u III (uključujući dodatne iznose koji pripadaju tom računu, ako postoje) na Postojeći CGF račun BiH u EFBH-u. Bilo koji i svi dodatni iznosi koji pripadaju Računu fonda za kreditne garancije u bilo kojem razdoblju nakon 20.1.2019. godine će se prebaciti na postojeće CGF račune BiH u EFBH-u, a u svakom slučaju u roku od deset (10) dana nakon što relevantni Iznos pristigne na Račun fonda za kreditne garancije

3 4. Član V(1), (2) i (3) (Otplata doprinosa BiH):

Član V(1) zamjenjuje se sljedećim:

V(1): „KfW će upravljati Doprinosom BiH koji se odnosi na BiH SSF iznose, Iznose CGF-a I, CGF-a II i CGF-a III i na FRCP Iznos, kao i na svaki Račun BiH u EFBH-u u skladu s uvjetima i odredbama ovog Sporazuma do 31.12.2025.

3 5. Član VI(1) (Naknada KfW-a):

Naredna rečenica biće dodana na kraju člana VI(1):

„U vezi s Preostalim Iznosom iz CGF-a III i Iznosom iz FRCP-a, naknada KfW-a se izračunava na način opisan u ovom članu VI(1) i izračunava se od dana na koji je relevantni iznos (uključujući sve dodatne iznose vezane za taj račun, ako postoje) prenesen na Novi račun BiH u EFBH-u.

Naknada KfW-a definirana u ovom članu VI(1) plativa je 31 marta svake godine.“

Član 4.

Kontinuitet

- 4.1. Sve druge odredbe Sporazuma o financiranju ostaju nepromijenjene i na snazi, osim onih izmijenjenih ovim Sporazumom.
- 4.2. Član IX(1) do (8) Sporazuma o financiranju primjenjuje se *mutatis mutandis* na ovaj Sporazum kao da je taj član sastavni dio ovog Sporazuma.

Sastavljeno u 2 primjerka na engleskom jeziku

Frankfurt na Majni

Dana 05.06.2018.

Kfw /vlastoručni potpis nečitak/

Karsten Meler

Glavni voditelj projekta

/vlastoručni potpis nečitak/

Burkhard Margraf

Viši voditelj projekta

Sarajevo

Dana 23.05.2018

/vlastoručni potpis nečitak/

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
koje predstavlja Ministarstvo financija
i trezora

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 19.10.2018 godine

Stalni sudski tumač za engleski jezik i njemački jezik – Marina Čotić

